

Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Christian genstern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,
The Banshee (An Ap- proach)	La lupfan- tomo	Le garou	loup-	El He- chicero	Varulven	The Were- wolf
<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>
One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray."	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "		Un hech- cero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjuge- ra.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.
...	...	...		...	...	...

The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmo-va kiel splinto atentis vor-tojn de l' mort-into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin va-cilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al he-chicero:	mig!" Bys-kolläraren stod upp på bleck-namns-skyltens mässingknopp jugate me." med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just con-jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
--	---	--	---	--	--

"The banS-HEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."	De "lupfan-tomo", simpla rekta, tra "lupfin-tomo", plej perfek-ta, plu "lupfonto-mo", iom rara, ĝis "lupfun-tomo", ho, košmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encore bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	"El hech-uno" le explica, "el hechidos" de-spués indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chi-quitín!"	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	"Well, 'Were-wolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Am-wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."
---	---	--	---	---	---

...

...

...

...

...

...

The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singu- lar!"	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? " Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?"	"I know that- I'm no men- tal cripple- The future form and partici- ple Are what I cra- ve," the be- ast replied. The scholar paused- again he tried:
The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. "While bans are fre- quent", he advised, "A she can- not be plu- rized."	La viro " - Point de ĉagreniĝis tamen: "Jam fer- mis mi per fin' kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! " A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el pro- fesor confie- sa att que nada sabe con certe- za: "Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros."	Bekänna måste vår ma- gister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contra- dictio in adjecto.	"A 'Will-be- wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been- wolf?' Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture- I'm sorry, but you have no future."
...	...	...	...	...	...

The banshee, rising clammily, wailed: "What about my family?" Then, being not a learned creature, said humbly "Thanks" and left the tea- cher.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampi- ro. La lup' revenis larmo- kula al sia fami- li' ulu- la.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout en- tier. Rester un loup- garou est un sort qui m'alarme. " Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	El brujo se volvió muy triste: "Mi cara mitad, ¿no la viste?" Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	The Werewolf knew better- his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apo- logy For such folly of philology.
...	...	...	...	...	...

<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).</p> <p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: <a href="http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html">http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html</a> kaj <a href="http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&amp;search_term=mx%20k%C3%BChnel&amp;search_country=DE&amp;st=suc e%20nach%20personen&amp;target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4">http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&amp;search_term=mx%20k%C3%BChnel&amp;search_country=DE&amp;st=suc e%20nach%20personen&amp;target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</p> <p>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p> <p>Vidu la retejon <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.</p> <p>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</p> <p>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p> <p>Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</p> <p>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</p> <p>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>
---	--	---	---	---	---

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1660,1653,1655,1656,1654,1657)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1660,1653,1655,1656,1654,1657](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1660,1653,1655,1656,1654,1657)